



## ПРИЛОЗИ



## СПИСАК ПРИЛОГА И ЊИХОВИ ИЗВОРИ

### Прилог 1

Молба Милке Ивић председнику Српске академије наука за рад на докторској дисертацији, 5. април 1950. г. Сачувано у Архиву САНУ, у фонду Александра Белића III-1650-A-002. Прекуцао Мотоки Нوماћи (Сапоро).

### Прилог 2

Писмо Милке Ивић госпођи Јакобсон, 14. новембар 1955. г. Сачувано у Библиотеци Масачусетског института за технологију (МИТ), под „Roman Jakobson papers“ (МС 72, Вох 42, Folder 31). Прекуцао Миливој Алановић (Нови Сад).

### Прилог 3

Писмо Милке Ивић Александру Белићу, 8. мај 1954. г. Сачувано у Архиву САНУ, у фонду Александра Белића IV-662-671. Прекуцао Далибор Кличковић (Београд).

### Прилог 4

Писмо Павла Ивића Кенету Нејлору, 29. новембар 1964. г. Сачувано у Архиву Универзитета у Охају, у фонду Кенета Нејлора UA.2000.011.003 RG 40.202.

### Прилог 5

Писмо Милке и Павла Ивића Роману Јакобсону, 13. фебруар 1956. г. Сачувано у Библиотеци Масачусетског института за технологију (МИТ), под „Roman Jakobson papers“ (МС 72, Вох 42, Folder 31).

### Прилог 6

Писмо Милке Ивић Роману Јакобсону, 18. фебруар 1961. г. Сачувано у Библиотеци Масачусетског института за технологију (МИТ), под „Roman Jakobson papers“ (МС 72, Вох 42, Folder 31). Прекуцао Мотоки Нوماћи (Сапоро).

**Прилог 7**

Кратка биографија асистента Милке Ивић. Сачувано у Архиву САНУ, у фонду Александра Белића III-1650. Прекуцао Мотоки Нوماћи (Сапоро).

**Прилог 8**

Писмо Павла Ивића Александру Белићу, 19. април 1954. г. Сачувано у Архиву САНУ, у фонду Александра Белића IV-672-682-014. Прекуцао Далибор Кличковић (Београд).

**Прилог 9**

Писмо Александра Белића Роману Јакобсону, 18. април 1950. г. Сачувано у Архиву САНУ, у фонду Александра Белића IV-788-002.

**Прилог 10**

Распоред предавања Павла Ивића и Милке Ивић на Универзитету у Токију. Сачувано у личној архиви проф. Фумиоа Иноуеа. Репродуковао Кента Хајаши.

**Прилог 11**

Насловна страница часописа *Коттода но ућу* (број 11, 1968) посвећеног Ивићима. Под насловом часописа читамо: *Ивићи кјодђу фусаи раинићи кинен шокушӯ* (Специјалан број посвећен јосеји брачној пара Ивић Јајану).

**Прилог 12**

Писмо А. Гундорова Александру Белићу у вези с преводом на руски његове књиге *О језичкој природи и језичком развијку*, 24. децембар 1947. г. Сачувано у Архиву САНУ, у фонду Александра Белића IV-2296.

**Прилог 13**

Писмо Романа Јакобсона Александру Белићу, 1. април 1950. г. Сачувано у Архиву САНУ, у фонду Александра Белића IV-788-001.

**Прилог 14**

Распоред предавања на вратима кабинета проф. Милке Ивић на Универзитету у Калифорнији, Лос Анђелес.

## Прилог 1

Молба Милке Ивић председнику Српске академије наука за рад на докторској дисертацији

Претседнику Српске академије наука

Молим да ми се одобри рад на докторској дисертацији са темом из области проучавања српскохрватског језика: „Значења падежа у српском језику до краја XV века“.

Рад сам отпочела под руководством Управника Института за српски језик.

Смрт фашизму – слобода народу!

Београд  
5 април 1950

Милка Ивић асистент  
Института за српски језик

16-8 1650-8



Претседнику Српске академије наука,

Молим да ми се одобри рад на докторској дисертацији са темом по области Броугалова српскохрватског језика: "Значење старина у српском језику до краја XV века."

Рад сам отпочео под руководством  
Учедовића Института за српски језик.

Скрито француску - слобода народу!

Београд  
5 април 1950

Мирса Убит асистент  
Института за српски језик



## Прилог 2

Писмо Милке Ивић госпођи Јакобсон

14. 11. 1955.

Chère Madame Jakobson,

Etant encore sous une vive impression de l'aimable intérêt que Vous et Monsieur Jakobson avez montré pour mes ouvrages, j'ose aujourd'hui Vous déranger avec une prière. A vrai dire, c'est directement à Monsieur Jakobson que je devrais m'adresser cette fois-ci. Mais, ne pouvant pas résister au vif désir de profiter de l'occasion pour Vous écrire aussi personnellement quelques lignes, je me suis décidée de le faire, même avec le risque de Vous causer quelques ennuis en Vous confiant le rôle d'intermédiaire.

Je voudrais, d'abord, Vous dire que je me souviens toujours avec le même plaisir de notre intéressante conversation. Je n'oublie pas et j'apprécie les diverses suggestions que Vous m'avez données lors de cette entrevue qui, je l'espère bien, ne serait pas la dernière. Soyez sûre que je suis avec ferveur parmi ceux souhaiteront de Vous revoir ici bientôt.

Monsieur Jakobson a eu la grande bonté de m'encourager à m'adresser à lui des qu'il me faudrait quelques aides. Il me semble que le moment de profiter de cette généreuse invitation est venu. Vous savez, de même que Monsieur Jakobson, que je tiens les cours de la langue littéraire moderne. Je prends soin, tant que je peux, d'expliquer aux étudiants les phénomènes ou les principes de la linguistique moderne. Le manque de grammaires descriptives du serbocroate rend ma tâche très lourde. Je suis venue à l'idée d'écrire, en collaboration avec mon mari, une grammaire structurelle du serbocroate littéraire moderne qui, en question de méthode, se fonderait en général sur les apports théoriques de Monsieur Jakobson. Je ne sais pas s'il y aurait une chance réelle qu'on s'intéresse pour cela ici et qu'on le fasse imprimer (le structuralisme n'est pas encore en mode chez nous) mais en tout cas nous avons décidé d'essayer. Enfin, voilà en quoi consiste la prière que j'adresse à Monsieur Jakobson en faisant appel à Votre amabilité.

Il nous faudrait connaître encore mieux que jusqu'à présent les ouvrages de Monsieur Jakobson, en premier lieu ceux qui pourraient nous être utiles pour un



tel travail. Ne pouvant pas obtenir ici tout ce qui me faudrait (malheureusement je n'avais pas pu me procurer une bibliographie des ouvrages de Monsieur Jakobson) je suis obligée de lui demander s'il a la possibilité de m'envoyer certains tirages à part de ses articles et études. J'ai déjà *Preliminaires* (malheureusement – seulement la première édition), *On the identification of phonemic entities*, les trois articles publiés dans les *Travaux du cercle linguistique de Prague 4*, les ouvrages apparus dans l'édition française des *Principes de phonologie*. J'espérais obtenir aussi l'étude sur les cas russes – apparue dans le *Travaux 6* – car M. Havránek avait promis de me les envoyer, mais rien n'est arrivé. Je serais spécialement intéressée par *l'Aphasie*, pour *Zur Struktur des russischen Verbum* (Charesteria) et pour *Russian Conjugation* (Word vol. 4, No. 3). Je serais vraiment extrêmement obligée à Monsieur Jakobson s'il pourrait m'envoyer au moins quelque chose de tels desiderata.

Ma lettre est un peu trop longue, je crains de Vous avoir fatiguée. Excusez-moi bien pour le dérangement que je Vous cause et permettez-moi de Vous dire merci déjà d'avance.

Pour Monsieur Jakobson – tout mon respect et mes remerciements.

Avec meilleurs sentiments –

Milka Ivić

Adresse:

Novi Sad, Platonova 4.

14. XI 1955

[VIÉ]

Chère Madame Jakobson,

Étant encore sous une vive impression de l'aimable intérêt que Vous et Monsieur Jakobson avez montré pour mes ouvrages, j'ose aujourd'hui Vous déranger avec une prière. À vrai dire, c'est directement à Monsieur Jakobson que je devrais m'adresser cette fois-ci. Mais, ne pouvant pas résister au vif désir de profiter de l'occasion pour Vous écrire aussi personnellement quelques lignes, je me suis décidé de le faire, même avec le risque de Vous causer quelques ennuis en Vous confiant le rôle d'intermédiaire.

Je voudrais, d'abord, Vous dire que je me souviens toujours avec le même plaisir de notre intéressante conversation. Je n'oublie pas et j'apprécie les diverses suggestions que Vous m'avez données lors de cette entrevue qui, je l'espère bien, ne serait pas la dernière. Soyez sûre que je suis avec ferveur parmi ceux qui souhaiteront

de Vous voir ici bientôt.

Monsieur Jakobson a eu la grande bonté de m'encourager à m'adresser à lui dès qu'il me faudrait quelques aides. Il me semble que le moment de profiter de cette généreuse invitation est venu. Vous savez, de même que Monsieur Jakobson, que j'ai des cours de la langue littéraire moderne. Je prends soins, tant que je peux, d'expliquer aux étudiants les phénomènes ou les principes de la linguistique moderne. Le manque de grammaires descriptives du serbo-croate rend ma tâche très lourde. Je suis venue à l'idée d'écrire, en collaboration avec mon mari, une grammaire structurale du serbo-croate littéraire moderne qui, en question de méthode, se fonderait en général sur les aperçus théoriques de Monsieur Jakobson. Je ne sais pas s'il y aurait une chance réelle qu'on s'intéresse pour cela ici et qu'on le fasse imprimer (le structuralisme n'est pas encore en mode chez nous) mais en tout cas nous avons décidé d'essayer. Enfin, voilà en quoi ~~me~~ consiste la prière que j'adresse

à Monsieur Jakobson en faisant appel à votre amabilité.

Il nous faudrait connaître encore mieux que jusqu'à présent les ouvrages de Monsieur Jakobson, en premier lieu ceux qui pourraient nous être utiles pour un tel travail. Ne pouvant pas obtenir ici tout ce qui me faudrait (malheureusement je n'avais pas pu me procurer ~~une~~ bibliographie des ouvrages de Monsieur Jakobson) je suis obligée de lui demander s'il a la possibilité de m'envoyer certains tirages à part des ses articles et études. J'ai déjà

Preliminaires (malheureusement - seulement la première édition), On the identification of phonemic entities, les ~~trois~~ articles publiés dans les Travaux du cercle linguistique de Prague 4, les ouvrages apparus dans l'édition française des Principes de phonologie. J'espérais obtenir aussi l'étude sur les ces russes - apparue dans les Travaux 6 - car M. Navránek avait promis de me les envoyer, mais rien n'est arrivé. Je serais spécialement intéressée pour l'Aphasie, pour Zur Struktur des russischen Verbum (Characteria) et pour Russian conjugation (Word vol. 4, No. 3). Je serais vraiment extrêmement obligée à Monsieur Jakobson s'il pourrait m'envoyer au moins quelque chose de tels desiderata.

Ma lettre est un peu trop longue, je  
 crains de Vous avoir fatiguée. Excusez-moi  
 bien pour le dérangement que je Vous cause  
 et permettez moi de Vous dire merci déjà d'avance.

Pour Monsieur Jakobson - tout mon respect  
 et mes remerciements.

Avec mes meilleurs sentiments -

Milka Gvic'

Adresse:

Novi Sad, Platonova 4.

### Прилог 3

Писмо Милке Ивић Александру Белићу

8. V. 1954.

Поштовани и драги господине професоре,

Нисам овде ни пуних недељу дана, а већ сам пуна најразличитијих утисака. Обишла сам, поред Лајдена, Хаг, Амстердам и Ротердам. Остаје ми још Утрехт од већих градова. Упознала сам се са Атлантским океаном, утисак је био дубок. Иначе, људи, градови, природа – све је на сличан начин овде питомо, љубазно, уредно. Ништа што би изазвало узбуђење, али много тога што ствара ведрину и пријатност.

Од људи који се баве лингвистиком упознала сам досада само професора ван Сконефелда, једног од најбољих Јакобсонових ђака (као што Вам је, у осталом, Павле већ причао), који је несумњиво човек од будућности. Разговарала сам већ неколико пута са њиме о нашој школи, о томе за шта се Ви моментално највише интересујете, како нама преносите своје идеје и шта ја лично, најзад, намеравам да радим следећих година. Био је, колико сам могла да оценим, врло заинтересован. Поменула сам му пројектовани конгрес у октобру. Он ме моли да Вас питам подробније о томе. Хоће ли сигурно бити и када, како је замишљен, ко ће све бити позван и сл. Он намерава да иде преко лета у Америку, па би за октобар оставио пут у Југославију. Много жели да дође на тај конгрес. Пошто сте ми казали при поласку да намеравате Павлу да пишете, били бисмо Вам обоје врло захвални ако бисте нам одговорили том приликом на питања у вези с конгресом. Ван Сконефелту је врло важно да зна како ће у вези с тим да подеси своје путовање у Америку.

Ван Сконефелт има дивну библиотеку. Узела сам већ неке књиге којих нема код нас на читање. Ових дана ће ме Павле одвести и у велику Универзитетску библиотеку у Лајдену која је, како кажу, ретко богата. Трудим се што више да прошетам, видим и упознам што више за ово време које ми још преостаје. Волела бих да имам пуно занимљивих ствари да Вам испричам кад дођем.

Са пуно поздрава и љубави  
Ваша Милка

Поштује Вас и срдечно Вас поздравља  
Ваш одани Павле

116-11-663

8. 8. 1954

АРХИВ  
САХУ  
БЕОГРАД

Поживати и драги колеги професоре,

Нисам овде ни чини кадешу дане, а бет сан била најрешименије уписама. Одидла сам, преф Ларина, Хат, турсердан и Ровердан. Оваји ми још Гурекс of бетих градња. Уписама сан се се турсердан океаном; уписама је био гурек. Маре, бузи, предолн, Гурекс - че је та смрач ками алде турсер, бузиано, уредно. Нисам хо да исамбало гурекс, али много котн хо свбара бедриш и Гурексис.

Of бузи који се даве мислеником уписама сан гурек само професора ван Скомеранда, јерот of најдотн Јанковичих гана (као хо ван је, уписама, Дале бет Гурекс), који је несумниво колн of бузи Гурекс. Раовларане сан бет некотнико Гурекс се котне о касој котн, о котне ~~сан~~ ва хо се ва монеманно кауике мисленикоје, како кама Гурексисе слије цере и хо ја мисно, кауар, камераван ге радн среднх мина. Хо је, котнико сан котне ге оземн, буно каинтересован. Томекна сан му Гурексисван котрес у океану. Он ме моти ге Вас котнм кауаротије котне: хате.





## Прилог 4

Писмо Павла Ивића Кенету Нејлору

Novi Sad, 29. novembra 1964.

Dragi kolega Naylor,

Hvala Vam na pismima od 28. septembra i 17. novembra ove godine. Odgovaram Vam s ovim ogromnim zakašnjenjem zato što sam u međjuvremenu bio prezauzet i zato što sam vrlo često bio na putu.

Želim pre svega da Vam čestitam na uspešnoj odbrani Vaše teze i na postavljenju u Pittsburghu. Nadam se da će Vaš rad biti i dalje dobar i plodonosan i želim Vam sve više novih uspeha. Radujem se i što ste na mestu gde ima uz Vas tako dobar poznavalac našeg jezika kakav je profesor Bidwell; Vaša će saradnja s njim sigurno biti xxxxxxxxxxxx korisna.

Bilo bi vrlo lepo ako biste nam za nas Zbornik poslali članak o trima nominalnim deklinacijama, o kojem govorite. Što se tiče Vaše teze u celini, nisam siguran gde bi se ona mogla objaviti. Možda Mouton? Možda bi došla u obzir i Matica srpska, ali to bi moralo biti na srpskom (dakle prevesti tekst), a stvar nije nimalo sigurna. Ja bih pokušao da to sprovedem u Matici, ali nisam uveren da bih uspeo. Osim toga od dana podnošenja rukopisa do publikacije prošle bi najmanje dve godine. Dakle to bi došlo u obzir samo kao poslednja eventualnost.

Što se tiče bibliografije za Zbornik, ona bi bila dobrodošla i ovoga puta. S tim se zakasnilo zbog Kasićevih poslova oko disertacije. On je bio strahovito zauzet, pa Vam zbog toga nije ni pisao ranije, ali dosad verujem da ste dobili pismo od njega i da ste se dogovorili. – Čim se pojavi Zbornik VII, Vi ćete dobiti svoje separate.

Najzad, gramatika na koju pomišljate Vi i profesor Bidwell po koncepciji tačno odgovara onoj koju spremamo Milka i ja: fonetika, morfologija i sintaksa, sve sinhronično i deskriptivno (strukturno), sa vođenjem računa o razlikama među srp. i hrv. varijantom, razume se i sa dosta primera i punim paradigmama.

Mi smo ovde inače u velikom poslu, a i putovanja ima dosta. Tokom novembra Milka je putovala u Čehoslovačku, a ja u Mađarsku.

Molim Vas prenesite naše pozdrave kolegi Bidwellu.

*Мноіо шойлїх йоздрава од нас обоје  
Ваш Павле Ивић*

Novi Sad, 29. novembra 1964.

Dragi kolega Haylor,

Hvala Vam na pismima od 28. septembra i 17. novembra ove godine. Odgovaram Vam s ovim ogromnim zakasnjem zato što sam u međuvremenu bio preuzet i zato što sam vrlo često bio na putu.

Želim pre svega da Vam čestitam na uspešnoj odbrani Vaše teze i na postavljenju u Pittsburghu. Nadam se da će Vaš rad biti i dalje dobar i plodonosan i želim Vam sve više novih uspeha. Radujem se i što ste na mestu gde ima uz Vas tako dobar poznavalac našeg jezika kakav je profesor Bidwell; Vaša će saradnja s njim sigurno biti ~~pisana~~ korisna.

Bilo bi vrlo lepo ako biste nam za naš Zbornik poslali članak o trina nominalnim deklinacijama, o kojem govorite. Što se tiče Vaše teze u celini, nisam siguran gde bi se ona mogla objaviti. Možda Kouton? Možda bi došla u obzir i Matice srpska, ali to bi moralo biti na srpskom (dekle prevesti tekst), a stvar nije nimalo sigurna. Ja bih pokušao da to sprovedem u Matici, ali nisam uveren da bih uspeo. Osim toga od dana podnošenja rukopisa do publikacije prošle bi najmanje dve godine. Dakle to bi došlo u obzir samo kao poslednja eventualnost.

Što se tiče bibliografije za Zbornik, ona bi bila dobrodošla i ovoga puta. S tim se zakasnilo zbog Kašićevih poslova oko disertacije. On je bio strahovito zauzet, pa Vam zbog toga nije ni pisao ranije, ali dosad verujem da ste dobili pismo od njega i da ste se dogovorili. - Čim se pojavi Zbornik VII, Vi ćete dobiti svoje separate.

Najzad, gramatika na koju pomišljate Vi i profesor Bidwell po koncepciji tačno odgovara onoj koju spremamo Milka i ja: fonetika, morfologija i sintaksa, sve sinhronično i deskriptivno (strukturno), sa vođenjem računa o razlikama medju srp. i hrv. varijantom, a razume se i sa dosta primera i punim paradigmama.

Mi smo ovde inače u velikom poslu, a i putovanja ima dosta. Tokom novembra Milka je putovala u Čehoslovačku, a ja u Madjarsku.

Molim Vas prenesite naše pozdrave kolegi Bidwellu.

*Milka i ja  
kao uvek  
sve  
Milka i ja*

## Прилог 5

Писмо Милке и Павла Ивића Роману Јакобсону

Novi Sad, 13. februara 1956

Poštovani i dragi profesore Jakobson

Primili smo Vašu pošiljku separata i mnogo Vam zahvaljujemo na njoj. Kada budu izašli naši radovi koji su sada u štampi, bićemo slobodni da Vam pošaljemo po jedan primerak.

Nastojeći da pribavimo Vaše radove iz praške epohe, nedavno smo uspjeli da pribavimo preko prof. Horálka TCLP II i Vaš rad o padežima (TCLP VI). Ovo nam je utoliko važnije što inače nijedna novosadska biblioteka nema tih publikacija.

Nadam se da nas nećete zaboraviti ni prilikom publikacije Vaših budućih radova. Za nas će oni biti dragoceni, i to ne samo po svojim konkretnim rezultatima, već i kao metodsko rukovodstvo.

Srdačan pozdrav Vašoj supruzi.

Poštuju Vas i mnogo pozdravljaju

*Милка и Павле Ивић*

Novi Sad, Platonova 4

*Štić  
Veselin* Novi Sad, 13 februara 1956

[Ivić]

Poštovani i dragi profesore Jakobson,

Primili smo Vašu pošiljku separata i mnogo Vam zahvaljujemo na njoj. Kada budu izašli naši radovi koji su sada u štampi, bićemo slobodni da Vam pošaljemo po jedan primerak.

Nastojeći da pribavimo Vaše radove iz praške epohe, nedavno smo uspeali da pribavimo preko prof. Horáika TCLP II i Vaš rad o padežima (TCLP VI). Ovo nam je utoliko važnije što inače nijedna novosadska biblioteka nema tih publikacija.

Nađamo se da nam nećete zaboraviti ni prilikom publikacije Vaših budućih radova. Za nas će oni biti dragoceni, i to ne samo po svojim konkretnim rezultatima, već i kao metodsko rukovođstvo.

Srdačan pozdrav Vašoj supruzi.

Poštuju Vas i mnogo pozdravljaju

*Muzika u Tabore Nant*

Novi Sad, Platonova 4

## Прилог 6

Писмо Милке Ивић Роману Јакобсону

18. II 1961, New York

Поштовани и драги господине професоре,

Најтоплије Вам захваљујем на доброту и пажњи. Ево још једанпут, од 1955 наовамо, како ми од Вас долази драгоцену, искрена подршка. Не заборављам то и нећу заборавити!

Ми смо у многобројним пословима. Спремамо се за пут у Калифорнију. Решили смо: кренућемо сви троје. Радујемо се много изгледима да Вас и тамо видимо.

Моја предавања на Yale University су увелико у току. Можда сте већ чули: трудим се у првом реду да пренесем студентима оно што сам од Вас научила. Задовољна сам интересовањем које показују.

Наш Александар Вам шаље фотографију коју је срећно „ухватио“ оног пријатног поподнева у Вашој кући. Притом Вас ја молим, у име свију, да Вашој госпођи још једном изразите нашу заједничку захвалност за срдечно гостопримство.

Имате најлепше поздраве од Павла и Александра.

Са искреном оданошћу Ваша

Милка Ивић

I

[Ivić]

18. II 1961, New York

Поштовани и драги господine професоре,  
 Najtoplije Вам zahvaljujem na dobroti i  
 pažnji. Evo još jedanput, od 1955. naovamo,  
 kako mi od Вас dolazi dragocjena, nekretna podrška.  
 Ne zaboravljam to i neću zaboraviti!  
 Mi smo u mnogobrojnim poslovima. Spremamo se za  
 put u Kaliforniju. Rešili smo: kretno svi troje.  
 Radujemo se vrlo iskreno da Вас u тамо vidimo.  
 Koja predavanja na Yale University u velikom  
 umaku. Možda ste već čuli: trudim se u prvom redu  
 da prenesem studentima ono što sam od Вас naučila.  
 Zbogovrha sam interesovana koje pokazuju.  
 Naš Aleksandar Вам šalje fotografiju koju je  
 sretno "uhvatio" otko prišao u Vašu  
 kuću. Tretam Вас ja malim, u ime svoje, da Vašu  
 poslovanje još jednom isprazne našu zajedničku zahvalnost  
 sa srdacno gostopriskivo.  
 Imamo najljepše pozdrave od Tava i Aleksandra.  
 Sa iskrenom opanošću  
 Milica Ivić

## Прилог 7

Кратка биографија асистента Милке Ивић

### Биографија

Рођена сам у Београду 11-ХИ-1923 г. Отац ми је др. Радоје М. Јовановић држ саветник у пензији, мати – Светлана рођ. Илић, домаћица. Четири разреда основне школе и четири разреда гимназије завршила сам у француско-српској школи. Нижи течајни испит полагала сам и на српском и на француском језику. Четири виша разреда гимназије завршила сам у Трећој женској реалној гимназији у Београду. Због ратних прилика била сам приморана да полажем виши течајни испит у Вишој самоуправној реалној гимназији у Краљеву. Године окупације провела сам у селу Липови код Врњачке бање. По ослобођењу уписала сам се на Филозофски факултет (1945 године). Као ужу специјалност изабрала сам српски језик (уписала сам се на VII групу – српски језик и југословенске књижевности). Интересовала сам се специјално за предмет опште лингвистике и пошто сам положила тај предмет (у току II године студија) држала сам курс из опште лингвистике студентима. Затим сам држала студентима и курс из македонског језика. Марта 1948 г. постала сам стипендиста Српске академије наука. Дипломирала сам јуна 1949 г. Од августа 1949 г. радим као асистент при Институту за српски језик Српске академије наука.

Милка Ивић рођена Јовановић  
асистент

№-11650-1  
Београд



Рођена сам у Београду 11-III-1923г. Отац  
 ми је др. Радоје М. Јовановић држ савезитике  
 у Пенонји, маћин - Светлана рођ. Улић, го-  
 матица. Четирн разреда основне школе  
 и четирн разреда гимназије завршила сам  
 у француско-српској школи. Нити крајини  
 исцрта поштала сам н на српском н на  
 француском језику. Четирн виша разреда  
 гимназије завршила сам у Трећој великој  
 реалној гимназији у Београду. Због политик  
 турника била сам приморана да отлача  
 била верајти нешто у виши самоуправној  
 реалној гимназији у Краљеву. Још не  
 општајније провела сам у селу Мишви код Врњачке  
 бане. По ослобођењу уписала сам се на Фило-  
 зорски француски (1945 године). Као учоу  
 савезитикова мајкала сам српски језик (уап-  
 сала сам се на VII ступиу - српски језик и јези-  
 ковне књижевности.) Интересовала сам се  
 савезитикова за предмете описне лингвистике



и пошто сам докторирао нај прво (у 1947. у Београду) у области  
 математике) држала сам курс по области математичке  
 статистике. Затим сам држала одређене и  
 курс по македонској језику. Мартин 1948г.  
 држала сам семинарску Српске академије  
 наука. Докторирао сам јуна 1949г.  
 Од августа 1949г. радим као асистент  
 при Институту за српски језик  
 Српске академије наука.

Милка Улчи рођена Јубановић  
 асистент

## Прилог 8

Писмо Павла Ивића Александру Белићу

Leiden, 19 априла 1954

Поштовани и драги господине професоре,

Читајући радове структуралиста, често се сећам једног разговора с Вама, вођеног прошлог лета, поводом нове књиге коју спремате. Питао сам Вас који ће лингвистички правци у Вашој критици добро проћи, а Ви сте ми одговорили: „Сви. Сваки од њих дао је свој позитиван прилог развоју науке.“ Има, разуме се, доста структуралистичких радова у којима је тај користан допринос тешко пронаћи, али за структурализам у целини очигледно је да је науци донео обogaћење у извесном правцу. Само, то обogaћење може да буде у потпуности искоришћено у науци једино ако није удружено са сваковрсним претеривањима. Иначе, као што то често бива, у мору корова ишчезава здрава биљка. Многи у структуралистичком табору, или тачније у структуралистичким таборима, почињу то да увиђају. Све се чешће чује међу њима глас да све што је претходило њиховим учењима није за бацање, да треба додавати већ постојећој згради науке, а не рушити је и почињати испочетка. Карактеристично је одбијање на које наилази искључивост нордских „глосематичара“. Занимљиво је и то да Американци који су често правили од језика геометрију, почињу све више да увиђају „културну функцију језика“ и „проналазе“ свет значења. Понеки пут ми таква „открића“ изгледају детињаста: они сад долазе до онога што је Вашим студентима јасно већ после првих неколико Ваших часова. Иначе они се одликују једном позитивном особином: већина њих и не помишља да прави разлику између *langue* и *parole* и да на тај начин неприродно ограничава поље које припада науци. Занимљива је и тежња да се анализа фонема не одваја од карактеристике гласова који стоје иза тих фонема. Овде се прилично и смеју пропалим покушајима данске школе да фонеме дефинише путем дистрибуције. Што се самог појма фонеме тиче, он је несумњиво користан, и то пре свега у оном смислу у којем смо га пре неких шест или седам година научили од Вас, када сте нама, дијалектолозима-почетницима, објашњавали: „А нарочито пазите на то шта је фонема,

шта иде у језичку систему, а шта је необавезна варијација“ (радило се, сећам се, о факултативним редукцијама дужине и елизијама ненаглашених вокала у Војводини).

Чини ми се да сада, кад је мој боравак овде већ прилично зашао у своју другу половину, могу да сведем биланс: научио сам подоста разних ствари (и научио бих и више да није те несрећне историје с очима), и добро је што сам долазио овамо, али проширење хоризонта само је потврдило исправност критерија које сам понео из Београда.

Ових дана јавили су ми се из Америке да је довршено читање мога чланка у Word-у о македонском књижевном језику поводом Лантове књиге. Признајући да је књига у основи несумњиво добра (Лант је тип „умереног структуралисте“ који увек чврсто остаје на тлу језичке стварности), ја сам му ипак замерио неколико ствари:

што је глаголе класификовао само према једној основи, а не према обе;

што није узео у обзир категорију синт. индикатива и релатива;

што при подели врста речи није довољно водио рачуна о сва три релевантна момента (функцији, значењу и облику).

Поводом осетљивог питања о месту македонског језика скренуо сам пажњу на чињеницу да је, историјски гледајући, најстарија карактеристика макед. јез., она која је везана за прву пукотину између источне и западне јужнословенске групе, ипак замена \*tj, \*dj, а да, синхронично гледајући, постоји огромна разлика између структура гласовних система мак. и буг. књижевног језика. Македонском недостаје она основна одлика која прожима сав бугарски консонантизам: корелација по умекшаности консонаната (вара~в'ара = в'бра).

Оспорио сам и вредност примера типа мошне као аргумента за присуство шт<\*tj и инсистирао да се ту ради о промени у групи к'н>шн, која сад више није жив гласовни закон. Анализирао сам однос мошне (прил.;=врло) ~ мок'на (прид.;=моћна) и показао да је у овом другом случају, где је однос према мок' и мок'ен провидан и продуктиван, група к'н обновљена, док је у мошне задржан резултат промене.

Мислим да је корисно да се и ове факте уоче с оне стране океана. Сепарати су ми, кажу, и (Њихови људи су врло добронамерни, али постоји опасност да потпадну под утицај бугарских теза). – Сепарате су ми, кажу, већ послали, али бродском поштом.

Слушао сам овде предавања из лингвистичке географије проф. КЛОЕКЕ-а, аутора холандског језичког атласа и доста сам дискутовао с њим. Било је врло поучно, пре свега у погледу метода цртања карата и приказивања изоглоса.

Овде се може набавити тушта и тма корисних књига. Не знам како Институт стоји са кредитима (запрепашћен сам цифрама које се овде издају, само да би се библиотеке држале au courant), и уопште са набавкама. Ако

мислите да би добро било искористити прилику док сам ја овде присутан, молим Вас да ми јавите (или поручите). Можда би добро било да Вам доставим списак извесног броја књига које се ту могу купити? Или би Институт послао листу desiderata од које бих ја овде пошао?

Поштује Вас и срдечно поздравља, желећи Вам срећне празнике

Ваш одани

Павле Ивић

Leiden, 19 avgusta 1854

16-IV-678



Почувањем и првом истраживачу професору,

Универзитетна школа савремених наука, која се се-  
 тан један паровоза с Ваља, којима пролази пута,  
 новозем нове линије коју изградите. Пунер сам Вас  
 који ће изградити у правцу у Ваљској линији по  
 свој пројекат, а Ви сте га одобрили: „Свр. Сврха  
 од овог гас је свој асимилација првог паровоза у ваље.“  
 Ума, парова се, постоје савремених наука, која се се-  
 тан у којима је овај колекција горивне материје, која  
 се са савремених наука у гласном опису је да је  
 какав постоје одржавања у истраживачу. Како, то  
 одржавања нове га даје у асимилацији учествовања  
 у какав једног ододе у правцу са Ваљској линији  
 истраживачима. Ума, као што се у овом случају, у  
 свој којева истраживача пролази Ваљској линији у савре-  
 мених наука, која се се-тан у истраживачу  
 истраживачима, истраживача, којима то га у Ваљу. Све  
 се овде није истраживача тога да се само је изград-  
 гило, истраживача у Ваљу није се Ваљској линији, да истра-  
 живачима бети истраживачу пролази Ваљској линији, а не истра-  
 живачима истраживача. Како истраживача је из-





116-IV-676

4

jesaka srednjog ian iabvoj na mveovany ga je, ian  
 puchu iefajtu, najmanja parakuriscarka ma  
 hef. jes, ona koja je bezeka na nby aykovany  
 usmetu ianone i saazne jzmnoblenche ijuu,  
 man veka \*ty i \*dy, a ga, suprotivno iefaj-  
 jtu, ianone opotna pasuka usmetu iefajtu  
 iasobny cuctenne mak. i dyi. konobno jenda.  
 Makovochu veka iefajtu je vna osnovna opuka  
 koja iefajtu ianone iefajtu konobno iefajtu. konob  
 iefajtu ianone iefajtu konobno iefajtu (vapa i vepa  
 = vB pa). ~~efajtu~~



Ovaj puc i efajtu iefajtu ianone iefajtu  
 kao efajtu ianone iefajtu ianone iefajtu iefajtu  
 kao ha ianone ga i efajtu iefajtu iefajtu iefajtu  
 iefajtu iefajtu > iefajtu, koja iefajtu iefajtu iefajtu  
 iefajtu. Analizirao ianone iefajtu (iefajtu; vepa)  
 ~ mok'na (iefajtu; = iefajtu) i iefajtu iefajtu iefajtu  
 iefajtu iefajtu, iefajtu iefajtu iefajtu iefajtu iefajtu  
 iefajtu iefajtu iefajtu, iefajtu k'ia iefajtu, iefajtu iefajtu  
 iefajtu iefajtu iefajtu iefajtu iefajtu.

Mislim ga je konobno ga se i ova iefajtu iefajtu  
 iefajtu iefajtu iefajtu. Iefajtu iefajtu iefajtu  
 (Mok'na iefajtu iefajtu iefajtu iefajtu, iefajtu iefajtu iefajtu  
 iefajtu ga iefajtu iefajtu iefajtu iefajtu iefajtu).



Сва рачна у св, дењу, бети и слави, ади дупљеном  
и поштеном.

Сржао сам обје прејавана и мистастиче  
који попрашје проф КЛОВЕКЕ-а, аутора консул-  
тор једног амбаса, и година сам јулијаново с још.  
Било је био копно, же сла и пошлџ мења урна  
ка не рачна и брнкамбана пошлџа.

Обје се мене кадевану изумна и тама копноу  
копа. Не знам како Умариузи студија се у гуадија  
(најсавршене сам уопште које се обје узгоју, како  
да се се будиоаче грмане ан конант), и година  
се кадевану. Не знам како да годпо једно икопо-  
савиану грману, ја сам ја обје ујачу тиса, монум  
Вас ја са јаване (или копноу). Мога да годпо  
једно да Вам годневан индикт објект своја дома које  
се инј мору бунуан? Или да Умариузи понао мучна  
desiderata of које су ја обје понао?

Помаже Вас и ујачу копноу, менета  
Вам сплаше грмане

Вам ојачу

Тобре мџа

## Прилог 9

Писмо Александра Белића Роману Јакобсону

April. 18. 50

Professor R. Jakobson  
Holyoke 29  
Cambridge 3B, Massachusetts

Dear Professor Jakobson,

Thank you for your letter of April 1, and for your flattering opinion of my book.

I shall be very glad to meet Mr. Albert Lord and of course will do my best to assist him in work and to help him to procure books you need.

We have resumed publishing of "Juznoslovenski filolog" and I am taking this opportunity to ask you for your contributions which would make us very glad.

I have received Igor Tale and Gregoire's Byzantological Collection. However, I wrote to you and asked you to kindly arrange with the Linguistic Society of America that I be sent the "Language" and other their publications as they used to send me before the war. I have received nothing since 1941. At the same time I mentioned that I would like to have books on general linguistics and primitive autochton languages of America, and asked you to keep a special account of the books you send me. For the corresponding value I would procure you slavonic books you need and wich are published in our country.

Yours most sincerely,

A. Belic

15-11-388



April 18,

50

Professor R. Jakobson  
 Holyoke 29,  
 Cambridge 38, Massachusetts

Dear Professor Jakobson,

Thank you for your letter of April 1, and for your flattering opinion of my book.

I shall be very glad to meet Mr. Albert Lord and of course will do my best to assist him in work and to help him to procure books you need.

We have resumed publishing of "Juznoslovenski filolog" and I am taking this opportunity to ask you for your contributions which would make us very glad.

I have received Igor Tale and Gregoire's Byzantological Collection. However, I wrote to you and asked you to kindly arrange with the Linguistic Society of America that I be sent the "Language" and other their publications as they used to send me before the war. I have received nothing since 1941. At the same time I mentioned that I would like to have books on general linguistics and primitive autochthon languages of America, and asked you to keep a special account of the books you send me. For the corresponding value I would procure you slavic books you need and which are published in our country.

Yours most sincerely,

A. Belic

## Прилог 10

Распоред предавања Павла Ивића и Милке Ивић на Универзитету у Токију

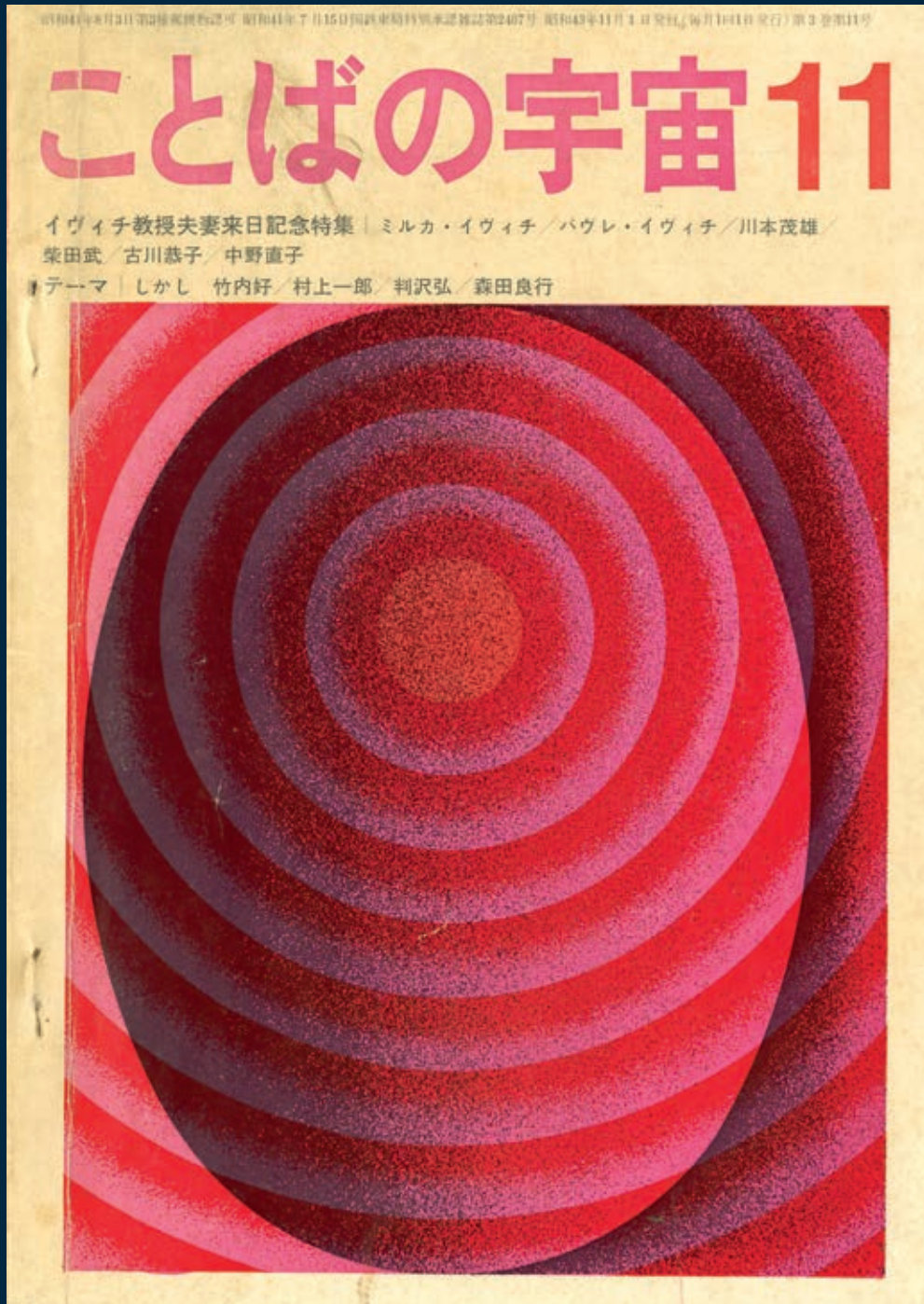
### ITINERARY FOR PROFESSORS PAVLE AND MILKA IVIĆ

8/21	11-12 noon Meeting at Hotel New Otani with Profs. Hattori and Suzuki and TEC Executives 12-2 P.M. Free 2-5 P.M. Tour of TEC Corporation 6-9 P.M. Reception at Chinzanso Restaurant
8/22	9:30 Leave Hotel with Mr. Nagashima 10-12 Lecture at Shakai Bunka Kaikan (Prof. Milka Ivić) 12-2 Lunch at Hotel New Otani 2-4 Lecture at Shakai Bunka Kaikan (Prof. Pavle Ivić)
8/23	Daytime schedule same as 8/22 5:00 Shopping (camera) and sightseeing at Ginza with members of TEC Co.
8/24	Daytime schedule same as 8/22 5:00 National Theatre; Kabuki play (Invitation from Prof. and Mrs. Hattori)
8/25	10:00-5:30 Hatobus tour. "Seven Wonders in Tokyo" with a member of Tokyo Institute for Advanced Studies of Language
8/26	Daytime schedule same as 8/22
8/27	Daytime schedule same as 8/22 5-7 P.M. Social gathering at Shakai Bunka Kaikan
8/28	Daytime schedule same as 8/22 6:00- Hatobus tour
8/29	10-1 Panel discussion at Sumitomo Shintaku Bldg. (9th floor). 2-5 Visit to National Language Research Institute with Prof. Shibata to review current linguistic projects in Japan. Especially The Linguistic Atlas of Japan

8/30	10-12 Meeting at Tokyo Institute For Advanced Studies of Language (TIASL) Koshin Bldg. Topic: "Observations on Dialectal Difference in Japan" 12-6 A visit to the University of Tokyo with Prof. Hattori 6-9 P.M. Public lecture (Prof. Milka Ivić, Prof. Pavle Ivić). Asahi Auditorium
8/31	10-12 Meeting at TIASL . Continue discussion of 8/30 2-4 Discussion with TIASL members
9/1	9 A.M. Lv. For Nikko with Prof. Suzuki Stay overnight in Nikko
9/2	Lv. Nikko 2:30 P.M. Arrv. Tokyo 4:18 P.M.
9/3	A visit to National Museum and Asakusa Senso temple
9/4-9/11	Lv. for Kyoto–Osaka–Nara–Toba tour with Miss Aiko Ide 10:00 P.M.
9/11-9/13	Arrv. Atami 2:40 P.M. Hakone (нечитљиво)
9/13	Arrv. Tokyo P.M. Sayonara Party
9/14	P.M. Depart Tokyo for Europe

## Прилог 11

Насловна страница часописа *Койџа но уџу* (број 11, 1968) посвећеног  
Ивићима





左上 公開講演会で講演するパヴレ・イヴィチ教授  
右上 歓談するミルカ・イヴィチ教授（右端）と柴田武  
氏、鈴木孝夫氏  
左下 イヴィチ教授夫妻と服部四郎教授夫妻  
右下 理論言語学国際セミナーで講義するミルカ・イ  
ヴィチ教授



## Прилог 12

Писмо А. Гундорова Александру Белићу у вези с преводом на руски његове књиге *О језичкој њрироди и језичком развјику*

24 декабра 1947 г.

Президенту Сербској Академији Наук  
А. И. БЕЛИЧУ.

Уважаемј Александр Иванович!

Государственное издательство иностранной литературы при Совете Министров Союза ССР просило сообщить Вам, что Ваша книга „О природе и развитии языка“ переводится С. К. Шаумяном, который, во изменение прежнего срока, обязался закончить ее перевод к 1 февраля 1948 года.

Половина книги уже переведена. Первые четыре главы сданы переводчиком редакции Филологической литературы, которая выполнила их литературное редактирование.

Остальные главы первой половины книги будут получены нами от переводчика в начале января, после чего весь этот материал будет немедленно направлен Вам.

Вторая половина книги будет послана в феврале.

В целях ускорения издания книги издательство просит Вас возвращать посылаемый Вам материал обратно частями, по мере их прочтения, не ожидая конца перевода, с таким расчетом, чтобы вся книга была возвращена Издательству до 1 апреля 1948 года.

Редактирование книги, а также написание вступительной статьи Издательство предполагает передать академику Виноградову Виктору Владимировичу.

Вот, уважаемый Александр Иванович, как обстоит дело с Вашей книгой. Если у Вас есть какие-либо пожелания или замечания по этому вопросу – просим Вас сообщить их нам и они немедленно будут переданы издательству.

Одновременно с этим письмом, по просьбе Р. И. Григорьевой, посылаем Вам часть рукописи словаря.

Уважающий Вас

Председатель  
Славянского Комитета СССР  
Генерал-лейтенант

А. Гундоров

116-11-2570

СЛАВЯНСКИЙ КОМИТЕТ СССР.

Адрес: Москва, ул. Кропоткина, 10. Телефоны: Г 6-77-01, Г 6-77-24, Г 6-78-31, Г 6-94-36.

№ 342

24 декабря 1947 г.

Президенту Сербской Академии Наук  
А.И.ВЕЛИЧУ.



Уважаемый Александр Иванович !

Государственное издательство иностранной литературы при Совете Министров Союза ССР просило сообщить Вам, что Ваша книга "О природе и развитии языка" переводится С.К.Шаумяном, который, во изменение прежнего срока, обязался закончить ее перевод к 1 февраля 1948 года.

Половина книги уже переведена. Первые четыре главы сданы переводчиком редакции Филологической литературы, которая выполнила их литературное редактирование.

Остальные главы первой половины книги будут получены нами от переводчика в начале января, после чего весь этот материал будет немедленно направлен Вам.

Вторая половина книги будет послана 8 февраля.

В целях ускорения издания книги издательство просит Вас возвращать посылаемый Вам материал обратно частями, по мере их прочтения, не ожидая конца перевода, с таким расчетом, чтобы вся книга была возвращена Издательству до 1 апреля 1948 года.

Редактирование книги, а также написание вступительной статьи Издательство предполагает передать академику

Аб-В-3296

2.

Виноградову Виктору Владимировичу.

Вот, уважаемый Александр Иванович, как обстоит дело с Вашей книгой. Если у Вас есть какие-либо пожелания или замечания по этому вопросу - просим Вас сообщить их нам и они немедленно будут переданы издательству.

Одновременно с этим письмом, по просьбе Р.И.Григорьевой, посылаем Вам часть рукописи словаря.

Уважающий Вас

Председатель  
Славянского Комитета СССР  
Генерал-лейтенант



(А.Гундоров)



## Прилог 13

Писмо Романа Јакобсона Александру Белићу

Holyoke 29  
Cambridge 38, Massachusetts  
20A Proscott Street  
April 1, 1950

Professor A. Belić  
President, Serbian Academy of Sciences  
Brankova 15  
Belgrade, Yugoslavia

Dear Professor Belić:

Thank you so much for your beautiful book which you so graciously sent me and which contributes so paramountly to the development of general linguistics. I recognize on each step the most lively disciple of the still vital Fortunatov.

We are intensively working for the development of the Serbo-croatian collection in our university library and of the Serbo-croatian studies in the Department of Slavic Languages and Literatures at Harvard University. A gifted and qualified American specialist in the Serbian epos and in the Southern Slavic literatures, Albert Lord, is being appointed to teach Serbocroatian language, literature and folklore. He was a close collaborator of the late Professor Parry on his remarkable expedition to Yugoslavia in the early thirties and he is the leading editor of this invaluable collection of Yugoslavia's epos, a collection which is about to be published volume by volume and which will contain more than 12,000 printed pages. His excellent work on the epic technique of the guslars as compared with Homer's technique is being printed in the Harvard University publications. In a few weeks he leaves for a scholarly trip to Yugoslavia and may I herewith introduce him to you, to recommend him to your favorable attention. He will tell you about our work and he will present you our fundamental bibliographic desiderata.

I deeply believe that you will do your utmost for the deepening of our scholarly cooperation which will fruitfully contribute to a thorough knowledge of Yugoslavia and its heroic tradition in America and in the whole cultural world.

I hope you received the books I sent you several months ago (The Igor Tale, etc.).

Most sincerely yours,  
Roman Jakobson

16-11-288

HARVARD UNIVERSITY

SLAVIC LANGUAGES  
AND LITERATURES

HOLYOKE 29  
CAMBRIDGE 38, MASSACHUSETTS

20A Prescott Street  
April 1, 1950



Professor A. Belić  
President, Serbian Academy of Sciences  
Brankova 15  
Belgrade, Yugoslavia

Dear Professor Belić:

Thank you so much for your beautiful book which you so graciously sent me and which contributes so paramountly to the development of general linguistics. I recognize on each step the most lively disciple of the still vital Fortunatov.

We are intensively working for the development of the Serbo-croatian collection in our university library and of the Serbo-croatian studies in the Department of Slavic Languages and Literatures at Harvard University. A gifted and qualified American specialist in the Serbian epics and in the Southern Slavic literatures, Albert Lord, is being appointed to teach Serbo-croatian language, literature and folklore. He was a close collaborator of the late Professor Parry on his remarkable expedition to Yugoslavia in the early thirties and he is the leading editor of this invaluable collection of Yugoslavia's epics, a collection which is about to be published volume by volume and which will contain more than 12,000 printed pages. His excellent work on the epic technique of the guslars as compared with Homer's technique is being printed in the Harvard University publications. In a few weeks he leaves for a scholarly trip to Yugoslavia and may I here-with introduce him to you, to recommend him to your favorable attention. He will tell you about our work and he will present you our fundamental bibliographic desiderata.

I deeply believe that you will do your utmost for the deepening of our scholarly cooperation which will fruitfully contribute to a thorough knowledge of Yugoslavia and its heroic tradition in America and in the whole cultural world.

I hope you received the books I sent you several months ago (The Igor Tale, etc.).

Most sincerely yours,

ROMAN JAKOBSON

Прилог 14

Распоред предавања на вратима кабинета проф. Милке Ивић на Универзитету у Калифорнији, Лос Анђелес

**INSTRUCTOR'S DOOR CARD**

**IVIĆ, Milka**  
Name **Visiting Professor of Slavic Languages**  
Title

announces regular appointments at the University in the  
**January 5**, 19**70**, as follows:  
Month

	<input type="checkbox"/> Summer Session <input type="checkbox"/> Fall Term <input checked="" type="checkbox"/> Winter Term <input type="checkbox"/> Spring Term <input type="checkbox"/> Summer Term	} beginning
--	--	-------------

Title of Course	No. and Sect.	Time	Room
Typology of Slavic Languages (= Linguistics 225C)	Slav. 225	Monday 9-11:00 Wednesday 9-10:00	Bunche 3165
Seminar in Slavic Linguistics	Slav. 281	Friday 2-5:00	Bunche 3117

Consultation Hours and Room: **Bunche Hall 6293**  
**Monday, 11-12:00**

**UNIVERSITY OF CALIFORNIA, LOS ANGELES**

Series 151